



II АНТИ-МАКИАВЕЛЛИ

«Анти-Макиавелли» является самым знаменитым произведением Фридриха Великого, напечатанным при его жизни. Судьба этой книги и история ее издания являются прекрасной иллюстрацией личности автора и показывают изменения, происходившие в то время, когда кронпринц Фридрих стал королем Фридрихом II. И если Фридрих как военачальник никогда не сдавался, то как писатель он часто из-за своей неуверенности перерабатывал интересное полемическое произведение в сдержанное рассуждение. Правда, очень часто эти попытки короля сгладить углы ни к чему не приводили. Так произошло и с «Анти-Макиавелли».

Эта книга, как и следует из заглавия, сочинена в порыве развенчать знаменитое сочинение Никколо Макиавелли (1469–1527) «Государь» и представляет собой его критический разбор. «Государь» Макиавелли является небольшим, но предельно сжатым, ясным и острым произведением, характерным для прозы эпохи Ренессанса. Мнение о нем всегда делилось на две противоположности – одни считали его идеологией тирании, другие восторгались им; и за прошедшие почти пятьсот лет эти страсти не утихли.

В 1559 году «Государь» по инициативе английского кардинала Реджинальда Поула был включен Католической церковью в Индекс запрещенных книг (*Index librorum prohibitorum*), а одним из первых, кто начал открытую борьбу с этим трактатом и с учением Макиавелли вообще, был французский протестантский юрист Иннокентий Жантйе (1532–1588), опубликовавший в 1576 году в Женеве 650-страничный трактат, названный современниками «Анти-Макиавелли» (*[Gentillet I.] Discours sur les moyens de bien gouverner et maintenir en bonne paix un royaume ou autre principauté... contre Nicolas Machiavel... S.l. [Geneve], 1576. 8-0*), который выдержал множество изданий и был переведен на латынь и другие языки.

По поводу «Государя» образовалось огромное количество противоречивых мнений: одни считают это произведение сатирой, другие – предостережением, третьи – зеркалом для правителей, четвертые – антихристианским памфлетом.¹

Фридрих Великий, еще будучи кронпринцем, также заинтересовался «Государем», поскольку каждый просвещенный потенциальный кандидат на корону имел желание познакомиться с этим «программным» для него произведением. Нам неизвестно, когда он прочитал «Государя», но при чтении у кронпринца уже образовалось отрицательное отношение, заметное в его письме к Вольтеру от 31 марта 1738 года, в котором он благодарил за присылку рукописи «Века Людовика XIV», привезенную из Сирея Кейзерлинком: «Ваша

¹ Краткий обзор мнений дан в лаконичной статье Исаака Берлина «Оригинальность Макиавелли» - Berlin I. *The Proper Study of Mankind. An Anthology of Essays*. London, 1997. P. 243-268. О более ранних спорах предшественников

История века Людовика XIV меня очаровала. Я желал бы только, чтоб Вы не причисляли Макиавелли, человека непорядочного, к другим великим его эпохи». А в ответ на согласие Вольтера кронпринц писал: «Вот и вычеркнут Макиавелли из списка великих, а перо Ваше сожалеет, что запятнало себя этим именем».^{**}

Может быть, пренебрежительное отношение и оставалось бы в кронпринце без каких-либо последствий, но весной 1739 года он приступил к чему-то более весомому, чем просто излитие желчи: «Я обдумываю работу о «Государе» Макиавелли». ^{***} Вся весну кронпринц писал «Опровержение Макиавелли» (таково было первоначальное заглавие) и 16 мая, когда уже было написано достаточно, в письме Вольтеру выразил надежду, что через три месяца сможет послать ему рукопись. ^{****} В октябре 1739 года «Анти-Макиавелли» в первоначальном варианте был закончен, а 6 ноября кронпринц послал пять глав для правки. Уже тогда Фридрих не хотел помещать свое имя на этой книге, поскольку боялся, что это сможет ему навредить. ^{*****} 4 декабря Фридрих отправил Вольтеру еще двенадцать глав. Так работа спорилась до весны 1740 года, когда 26 апреля Фридрих, посылая одну из последних глав, писал: «Мою работу я уступаю Вам, убежденный, что в Ваших руках она станет лучше; здесь требуется горнило Вашего ума, чтобы отделить золото от примеси». ^{*****}

Вообще труд Вольтера, как, впрочем, и всегда при исповедании творений Фридриха, был тяжкий: он сглаживал шероховатости, убирал длинноты и постоянные повторы, а также правил французский язык, который в то время у короля был отнюдь не блестящим. Что касается издания рукописи, то кронпринц Фридрих сам выбрал место печатания – 19 мая 1740 года он писал к Ф. Альгаротти: «Я принял решение напечатать «Анти-Макиавелли» в Голландии». ^{*****} И, по-видимому, тогда же, в середине мая 1740 года, рукопись «Анти-Макиавелли» была передана Вольтером известно-

^{*}Oeuvres XXI.

P. 206

^{**}17 июня 1738.

Oeuvres XXI.

P. 231

^{***}Вольтеру,

22 марта 1739.

Oeuvres XXI. P. 311

^{****}Oeuvres XXI.

P. 323

^{*****}6 ноября 1739.

Oeuvres XXI.

P. 374

^{*****}Oeuvres XXI.

P. 144

^{*****}Oeuvres XXII.

P. 14

Фридриха Великого см. в прекрасной книге Пасквале Виллари «Никколо Макиавелли и его время» - Villari P. *The Life and Times of Niccolò Machiavelli*. London, 1898, и тех работах, которые в ней цитируются.

му (и сноровистому, как мы увидим) гаагскому издателю Иоганну Ван Дюрену.

При подготовке «Анти-Макиавелли» король пользовался амстердамским изданием «Государя» 1696 года на французском языке (Le Prince de Machiavel. Traduction nouvelle. A Amsterdam chez Henry Desbordes, 1696) в переводе де ла Усей. Этот экземпляр хранился в XIX столетии в Берлине в собрании Бенони Фридендера, а затем у его сына Готтлиба Фридендера. Описание этого экземпляра, а также воспроизведение имеющихся на нем немногочисленных маргиналий Фридриха приводит Иоганн Прейсс.*

*Preuss I. S. 182–183

Если же резюмировать взгляды короля на «Государя», то уместно будет привести строки из предисловия короля, которые мы цитируем по русскому изданию 1779 года: «Макиавель, не взирая на то, что он вредному поучал нравоучению <...> однако же при всем том пребыл он даже до наших времен учителем правления науки. Сего ради предпринял я защитить человечество от такового супостата, который оное упразднить стремится; я, противопологая рассудок и правосудие обману и порокам, вознамерился сочинение Макиавеля от главы до главы своими рассуждениями опровергнуть так, чтоб противоположенных яд непосредственно последовал за заразою. Я завсегда почитал Макиавелеву книгу о образе государственного правления за одну из числа самых опаснейших и до сего времени вышедших на свет сочинений».**

**Фридрих II. Анти-Макиавель
Спб, 1779.
С. XVIII–XIX

Гаагский издатель Ван Дюрен, радуясь возможности напечатать это сочинение, сразу по получении отдал рукопись наборщикам, но 31 мая случилось непредвиденное: в Потсдаме в своей резиденции скончался прусский король Фридрих Вильгельм I. Наследовал ему кронпринц Фридрих, получивший имя Фридриха II. Двадцативосьмилетний король вдруг сильно испугался написанного им сочинения и решил отозвать его из печати. Вольтер попробовал вернуть рукопись,

но тщетно: Ван Дюрен отказался, сказав, что она является его собственностью. Такого ответа не ожидал ни Вольтер, ни тем более Фридрих.

Земля уходила у Вольтера из-под ног: он порекомендовал издателя, который обманул и его, и короля. Одновременно Вольтер понимал те ограничения, которые накладывает на монарха политика, и всеми силами пытался исправить ситуацию; единственным выходом было поехать самому из Сирея, где он тогда жил, в Гаагу к Ван Дюрену.

20 июня 1740 года Вольтер писал из Гааги королю: «Первое мое дело, по приезде <в Гаагу — П. Д.>, было сыскать отважнейшего и грубейшего из книжников, которому поручено печатать Анти-Макиавеля. Напоминаю Вашему Величеству, что в рукописи не нашли бы вы одного слова, обидного для Держав Европейских. Но вы сами хотели вытребовать оригинал назад: мог ли я поступить против воли Вашей? — Отыскиваю нарядного плута Жан—Вандюрена; упрощаю, уговариваю его разными способами возратить рукопись. Бездельник отвечал одно: «По праву хозяина, ни за какие деньги не выдам ее без того, чтобы не напечатать!!» <...> Смешная сторона Голландия! Поверите ли, Всемилоостевейший Государь, что Вандюрен имеет законное, исключительное право продавать Вашего Анти-Макиавеля, и наложить запрещение на другие лавки и типографии потому, что он *первый* объявил в Газетах о печатаемой книге!»¹

Но силой длительных уговоров Вольтер сумел-таки добиться от издателя некоторых уступок: он еще раз получил обещание, что книга выйдет в свет без имени автора, а также получил возможность внести в рукопись некоторые необходимые поправки. Издатель обещал внести эти исправления лишь по возможности, ссылаясь на то, что большая часть книги уже набрана. Именно этим было вызвано то, что Вольтер начал параллельно с печатанием первого издания готовить исправленный вариант.

¹ Переписка Фридриха Великого, короля прусского, с господином Вольтером. Перевод с французского. Т. 2. М. 1807. С. 20–23.

*5 августа 1740.
Oeuvres XXII.
P. 22

**8 августа 1740.
Oeuvres XXII.
P. 24

Фридрих предоставил Вольтеру полную свободу: «Целиком полагаюсь на моего уважаемого редактора»*, «Вычеркивайте, исправляйте, меняйте все, что пожелаете. Полагаюсь на Ваше здравое суждение»**. «Негодяй Вандюрен, думаю, поделал Вам хлопот и беспокойства более, нежели Генрих IV. <...> Марайте, переправляйте все, что ни попадетя: совершенно полагаюсь на Ваше благоразумие»¹.

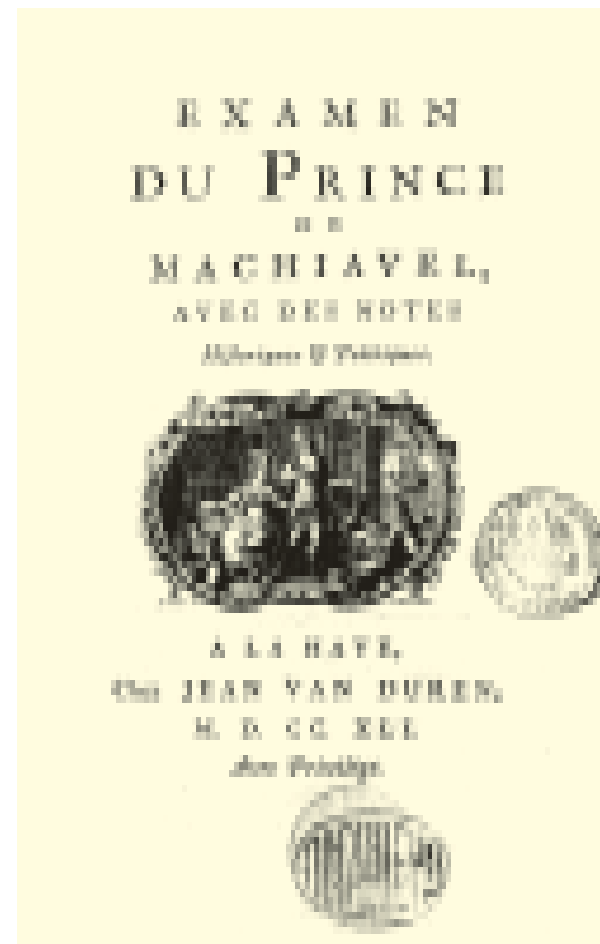
Ван Дюрен, хотя имени автора на титульном листе и не поставил, но все-таки издал книгу в первоначальном виде. Это издание появилось на свет в конце сентября 1740 года, с датой 1741 на титульном листе.

9.

[Friedrich II]. Examen du Prince de Machiavel, avec des notes Historiques & Politiques. [На авантитуле: L'Antimachiavel ou examen du Prince de Machiavel]. A la Haye, Chez Jean van Duren, 1741. Avec privilege. -XXXII, 364 с. -grand in 8-o, — 20,7x13,5. На титульном листе гравированная виньета (гравюра I.<Jan> Besoet с оригинала D. Coster). На страницах 343-347 — реклама изданий van Duren'a. В светло-коричневом переплете veau с золотым тиснением на крышках и корешке. Обрез крашенный, синий. На титульном листе гербовый штемпель черной краской с текстом: «Konigliche Haus-Bibliothek in Berlin». (Собр. МК РГБ N92164-49).

Виньета выполнена амстердамским гравером Яном ван Безое (1720-1769) с оригинала гаагского рисовальщика Давида Костера (1686-1752). Также в этой книге был напечатан полный текст «Государя», в переводе Абрахама-Никола Амело де ла Усей (1634?-1706), перепечатанный с амстердамского издания Хендрика Ветштайна 1683 года (Le Prince, de Nicolas Machiavel,... traduit et commenté par A. N. Amelot, sieur de La Houssaie. Amsterdam, 1683).

¹ Переписка Фридриха Великого, короля прусского, с господином Вольтером. Перевод с французского. Т. 2. М. 1807. С. 24-25.



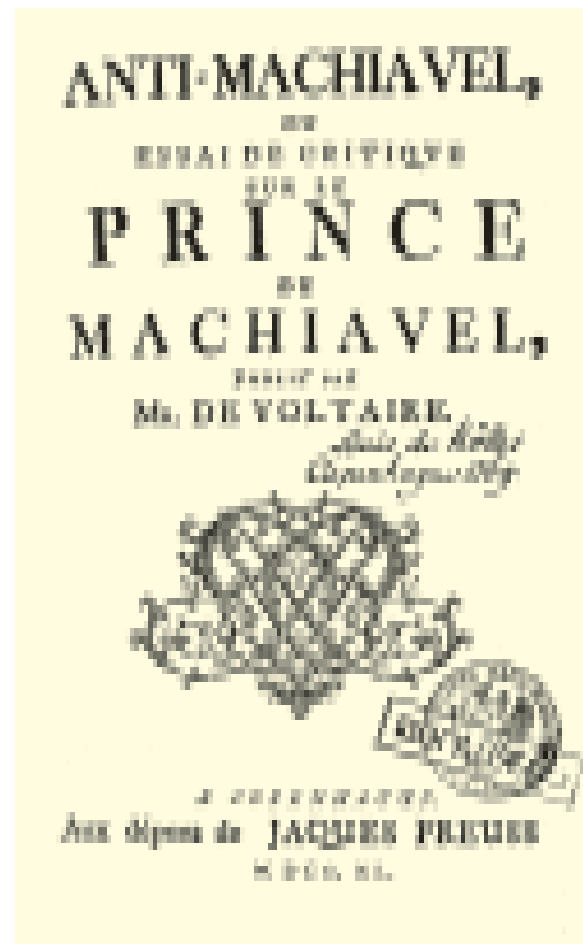
№ 9. Титульный лист.

Это гаагское издание «Анти-Макиавелли» уже в начале 1741 года было перепечатано в Лондоне (A Londres, chez Guillaume Meyer, libraire dans le Strand, 1741) с некоторыми изменениями, главные из которых суть: в лондонском издании нет посвящения переводчика Амело де ла Уссея великому герцогу Тосканскому (L'Épître dedicatoire d'Amelot de La Houssaye au grand-duc de Toscane); также изъяты посвящение Никколо Макиавелли, адресованное Лоренцо Медичи (Dedicace de Nicolas Machiavel au tres-illustre Laurent de Medicis), и указатель глав (Table des chapitres). То есть, кроме нескольких небольших различий, и то лишь в приложениях, лондонское издание повторяет гаагское.

В свою очередь, Вольтер, в попытке нейтрализовать впечатление читателей от смелости языка и мыслей этого произведения, поторопился и издал другое издание, сильно исправленное и сглаженное. Один экземпляр он отправил из Гааги к Фридриху 17 октября 1740 года: «Наконец новое издание «Анти-Макиавеля» готово. Не отпираюсь от своего мнения, что непременно надлежало смягчить черты...»¹

Это исправленное издание было напечатано гаагским издателем Пьером Попи и вышло в конце октября 1740 года: Anti-Machiavel, ou Essai de critique sur «le Prince» de Machiavel, publié par M. de Voltaire. À La Haye : aux dépens de l'éditeur [impr. par Pierre Raupie], 1740. In-8°,— XVI, 194 p. Предисловие издателя, располагающееся на страницах римской пагинации, было написано Вольтером и подписано «F. de Voltaire, à La Haye, 12 octobre 1740». Встречаются три варианта этого издания, отличающиеся лишь титульным листом: в первом случае там нет имени издателя (этот вариант описан нами), во втором оно поставлено (À La Haye: chez Pierre Raupie, 1740), а в третьем варианте на титульном листе стоит уже Брюссель (À Bruxelles: chez R. François Forpens, 1740). Издания этого в РГБ ни в одном из вариантов не имеется, но есть вышедшая сразу вслед за ним в Копенгагене перепечатка:

¹ Переписка Фридриха Великого, короля прусского, с господином Вольтером. Перевод с французского. Т. 2. М. 1807. С. 35.



№ 10. Титульный лист.

10.

[Friedrich II]. Anti-Machiavel, ou essai de critique sur le Prince de Machiavel, Publie' par Mr. de Voltaire. A Copenhague. Aux dépens de Jaques Preuss. 1740.— in 8-o.— XV, [1], 214, [2] с. На титульном листе гравированная виньета с вензелем типографа (без подписи, 7,8x5,9). На с. III-V — Preface de l'editeur, подписанное: «A la Haye, ce 12. Octobre 1740. F. de Voltaire». На титульном листе текст напечатан черным и красным цветами, виньета — черным. В переплете veau с золотым тиснением на корешке и рамками на крышках. На титульном листе: владельческая запись коричневыми чернилами: «Louis de Koller Copenhague 1769» и гербовый штемпель черной краской с текстом: «Konigliche Haus-Bibliothek in Berlin». Экземпляр ОХ РГБ (шифр Ин 70-14/118).

Вольтер в предисловии пытался оспорить подлинность напечатанного Ван Дюреном издания, однако доверия публики ему снискать не удалось. Кроме того, сам король оказался очень недоволен редакцией своего друга. Фридрих даже хотел публично через газеты отречься от этих двух подготовленных Вольтером изданий и представить публике свое самое точное издание. Однако ничего не последовало — ни объявлений, ни исправленного издания.

В конце следующего 1741 года в Амстердаме вышло измененное издание «Анти-Макиавелли»: за основу взята редакция Вольтера, но добавлены наиболее любопытные пассажи из лондонского издания (перепечатка с издания Ван Дюрена, в тексте книги они выделены курсивом). Существование этого компилятивного варианта довольно красноречиво говорит о том, что никто не сомневался в аутентичности оригинального издания.



N 11. Титульный лист.

11.

[**Friedrich II**]. Anti-Machiavel, ou essai de critique sur le Prince de Machiavel, Publie' par Mr. de Voltaire. Nouvelle Edition, où l'on a ajouté les variantes de celle de Londres. [Part I—III]. A Amsterdam, Chez Jaques <!> la Caze. 1741.— in 8-o. (19, 8 x 12).— XXXII, 82, 112, 67, [3] с. На титульном листе наборная виньета. В тексте наборные заставки, концовки, инициалы. Содержание: Avertissement du Libraire.— Preface de l'editeur. (Подписано в конце: A la Haye, ce 12. Octobre 1740. F. de Voltaire).— Avant-propos de l'auteur de l'essai de critique sur le Prince de Machiavel.— Preface du prince de Machiavel par Amelot de la Houssaye.— [Dedicase a Monseigneur la Gran duc de Toscane par A. de la Houssaye].— [Epitre]. Nicolas Machiavel, Citoyen & Secretaire de Florence...— Avis de l'editeur. Экземпляр в красном полужокожаном переплете середины XIX века с золотым тиснением на корешке (переплеты такого типа, по-видимому, делались по повелению короля Фридриха Вильгельма IV (1795-1861)). Цветной обрез под мрамор. На титульном листе гербовый штампель черной краской с текстом: «Konigliche Haus-Bibliothek in Berlin». (Экз. ОХ РГБ, N и 36371 — 71.)

Книготорговец Ван Дюрен, в короткий срок распродавший первое издание, решил заработать на «Анти-Макиавелли» еще раз: он напечатал в 1741 году двухтомник, где поместил не только первоначальный вариант, но и исправленный Вольтером. Типограф напечатал значительный тираж, поскольку спрос на книгу, подогреваемый слухами, был очень велик. На титульном листе указано «третье издание», однако никакого второго издания не было*, просто издатель учел в качестве первого свое издание, а в качестве второго — напечатанное Пьером Попи издание Вольтера.

Это издание «Анти-Макиавелли» стало эталонным, и именно оно было включено в собрание посмертных произведений

*как ошибочно полагал И. Прейсс, Oeuvres VIII. P. XIV



N 12. Титульный лист.

*Oeuvres VIII

короля (Oeuvres de Frederic, roi de Prusse, publiees du vivant de l'auteur. T. II. Berlin, 1789), а затем и в 30-томное собрание сочинений.* В РГБ имеется только первый том указанного издания.

12.

[**Friedrich II**]. Examen du Prince de Machiavel, Avec des Notes Historiques & Politiques. Troisieme edition. Enrichie de plusieurs Pièces nouvelles & originales, la plûpart fournies par M. F. de Voltaire. Tome I. [Из двух]. A la Haye, Chez Jean van Duren. 1741. Avec privilege de Sa Majesté Imperiale. -in 8^o. Отпечатано на тряпичной бумаге верже.

Tome I. — (19,6x11,8 см) -[4], LX, 248 с. На титульном листе гравированная виньета с текстом «Utroque Fevente» (гравюра I. Besoet с оригинала D. Coster, повторяет издание 1740 года). (Содержание: Memoire sur la vie et les ouvrages de Machiavel.— Extrait des nouvelles privilegieés de Berlin.— Préface de l'editeur. <подписано: A Bruxelles ce 24. Juin 1740. V....> — Avant-propos.— Epitre de Machiavel.— Epitre dedicatoire d'Amelot De la Houssaye, au Grand - Duc de Toscane.— Preface du Prince de Machiavel par Amelot de la Houssaye.— Table des chapitres.— Avis préliminaire pour cette nouvelle edition de l'Anti—Machiavel.) В прекрасном цельнокожаном красном сафьяновом переплете с золототисненым кружевом, вензелями французского короля Людовика XV (L под королевской короной) на крышках и суперэкслибрисом «P» [Potsdam Schloss] на верхней крышке переплета; золотой обрез. Экземпляр происходит из личной библиотеки короля Фридриха Великого в Потсдамском дворце. На титульном листе гербовый штемпель черной краской с текстом: «Konigliche Haus-Bibliothek in Berlin». (Собр. МК РГБ, N93488-43; инв. XVIII - 11745.)

Судя по золотому тиснению на переплете, он голландской работы, а вензели французского короля носят характер декоративного элемента; литера Потсдамского дворца вытиснена немного позднее, уже переплетчиком Фридриха Великого.



N 12. Переплет.

Интересно, что Яков Иванович Хорошкевич – переводчик Коллегии Иностранных Дел, переведивший «Анти-Макиавелли» на русский язык, кроме резюме произведения дает и свою гипотезу существованию разночтений в различных французских изданиях: «Сочинитель Анти-Макиавеля, желая прилепиться к истине и добродетели, никак и никогда о том не помышляя, чтоб быть для других путеводителем к истине; но единственное его при сем предприятие собственно относилось к тому, дабы приучить себя к правосудию и добродетели, однако сии правила, кои он предписал себе самому, достойны быть правилами для всех Государей, человеколюбиво своими государствами управляющих. Он, противоборствуя Макиавелю, некогда на земле дышущему геенною, как и сам писатель о сем упоминает, и своим сочинением толико развратившему управляющих человеческим жребием, что повсюду с воздыханием взирали на правления, пагубному его почтению сообразуемые, восприял из единого своего к смертным любления, упразднить сию толико бесчеловечную правления науку, и несравненными своими оныя опровержением довел до того, что ныне владычествует повсюду милосердие и человечество, не редко развратным Макиавеля поучением вконец истребляемая. Изящность сего сочинения столь распространилась, что все неограниченною жадностию старались прежде напечатания, списывать для себя за великия деньги рукопись онаго, от чего последовало наконец, что сей же Анти-Макиавель в некоторых местах есть разнообразен».*

*Фридрих II.
Анти-Макиавель
СПб, 1779.
С. XIII-XVII

«Анти-Макиавелли» с того времени выдержал множество изданий, был переведен на латынь, многие европейские языки. На русском книга вышла в 1779 году и была посвящена переводчиком императрице Екатерине II.

Из прусских королевских библиотек в РГБ поступил только один перевод — на латинский язык. Он напечатан в Ам-



№ 13. Титульный лист.

стердаме в типографии Марии Янсон ван Весберг и выполнен немецким теологом и знатоком латыни Иоганном Фридрихом Берендтом (ум.1757). Он известен еще несколькими своими произведениями, но перевод «Анти-Макиавелли» является самой значительной его работой.

13.

[**Friedrich II**]. *Anti - Machiavellus, sive specimen disquisitionum ad principem Machiavelli, Latine conversus, additisque diversarum Editionum discrepantibus locis in lucem editus. Amstelaedami, Apud Iansonio-Waesbergios, 1743.— 8o(18,4x11,7).— [18], 138 с.* На титульном листе – гравированная на меди виньета с текстом «Vulgo caesa vocog. video sedacutius. Ipso» (5,4x6,9; без подписи). На титульном листе текст напечатан черным и красным цветами. (Содержание: Dedicatio <подписано переводчиком: Johannes Fridericus Behrendt>.— Proemium auctoris.— Specimen disquisitionum ad principem Machiavelli.) На титульном листе гербовый штемпель черной краской с текстом: «Konigliche Haus-Bibliothek in Berlin». В полукожаном переплете того времени, очень неважном, голландской работы. Обрез с синим и красным крапом. (Экз. ОХ РГБ, N и 2299 - 51 <Химки>.)



III ИСТОРИЧЕСКИЕ СОЧИНЕНИЯ

Исторические работы короля Фридриха Великого, которым посвящен настоящий раздел, также являются значительной частью его литературного наследия. Большинство его исторических сочинений, в том числе знаменитые мемуары, писалась «в стол», то есть не для печати, и предназначалась для его племянника и наследника престола – кронпринца Фридриха Вильгельма. Этим объясняется то обстоятельство, что большинство исторических творений короля было напечатано уже после его смерти. Единственный исторический труд, который король изначально желал распространить как можно шире,— это история Бранденбурга.